

Чулугды. М. Д. Турская

1

00:01 – 00:05

umnō	amtīlwi	nulgīrəØ
umnō	amtīl-wi	nulgī-rə-Ø
один.раз	родитель.PL-PS1SG	кочевать-NFUT-3PL

Однажды мои родители аргишили.

2

00:06 – 00:08

timātne	mēldaØ
timātne	mēl-da-Ø
утром	проснуться-NFUT-3PL

Утром проснулись –

3

00:08 – 00:10

a	orog	hurusol
a	oro-r	huru-so-l
a	олень-PL	пойти-PANT-PL

a олени ушли.

4

00:10 – 00:16

amīḡahaw	ḡinakinma	gadan	i	ahahinan
amī-ḡaha-w	ḡinakin-ma	ga-da-n	i	aha-hin-a-n
отец-DEADREL-PS1SG	собака-ACC	взять-NFUT-3SG	и	гнать-INCEP-NFUT-3SG

orogwo
oro-r-wo
олень-PL-ACC

Покойный отец взял собаку и погнался за оленями.

5

00:17 – 00:19

a	bisōn	užə	bolonī
---	-------	-----	--------

a	bi-sō-n	užə	bolo-ńī
---	---------	-----	---------

a	быть-PST-3SG	уже	настать(об.осени)-NMLZ.TEMP
---	--------------	-----	-----------------------------

А была уже осень.

6

00:20 – 00:22

tar	ŋənəd'ərən
-----	------------

tar	ŋənə-d'ə-rə-n
-----	---------------

ТОТ	идти-IPFV-NFUT-3SG
-----	--------------------

Идет.

7

00:22 – 00:25

užə	lugdūrgaldan
-----	--------------

užə	lugdū-rga-l-da-n
-----	------------------

уже	чернеться-VBLZ.GLOB-INCH-NFUT-3SG
-----	-----------------------------------

Уже сумерки наступили.

8

00:25 – 00:31

amīŋahaw	toɣowo	ilasa	čattisa
----------	--------	-------	---------

amī-ŋaha-w	toɣo-wo	ila-sa	čat-ti-sa
------------	---------	--------	-----------

отец-DEADREL-PS1SG	огонь-ACC	зажечь-PANT	чай-VBLZ.FAG-PANT
--------------------	-----------	-------------	-------------------

i	təyətčərən
---	------------

i	təyə-t-čə-rə-n
---	----------------

и	сесть-DUR-IPFV-NFUT-3SG
---	-------------------------

Покойный отец разжег огонь, попил чай и сидит.

9

00:32 – 00:35

aɣa	təyətčərən
-----	------------

aɣa	təyə-t-čə-rə-n
-----	----------------

INTJ	сесть-DUR-IPFV-NFUT-3SG
------	-------------------------

Ага, сидит.

10

00:36 – 00:37

taduk | dōldīsa

taduk | dōldī-sa

ПОТОМ | СЛЫШАТЬ-PANT

Потом услышал:

11

00:38 – 00:53

ēkukānmər | əməd'ərən | hi | hi | ha

ēku-kān=mər | əmə-d'ə-rən | hi | hi | ha

что-ATTEN=INDEF | прийти-IPFV-NFUT-3SG | SLIP | SLIP | SLIP

hamalbid'anakān | i | gund'ənə | hufhufhuf

hamalbi-d'a-na-kān | i | gun-d'ə-nə | hufhufhuf

подпрыгивать-IPFV-CVSIM-ATTEN | и | сказать-IPFV-CVSIM | хуф.хуф.хуф

*что-то такое идет, подпрыгивая и говоря: «Уф-уф-уф»**hamalbi: нет в словаре, встречается также в тексте Е. К. Эспек*

12

00:54 – 00:56

amīŋahaw | ŋōləlčo

amī-ŋaha-w | ŋōlə-l-čo

отец-DEADREL-PS1SG | испугаться-INCH-PANT

Покойный отец испугался.

13

00:56 – 00:57

ŋinakinmə | d'awasa

ŋinakin-mə | d'awa-sa

собака-ACC | схватить-PANT

Собаку схватил.

14

00:57 – 01:01

amɲawan	dʼawusadʼərən	ədōn	goyoldo
amɲa-wa-n	dʼawusa-dʼə-rə-n	ə-dō-n	goyo-l-do
рот-ACC-PS3SG	держать-IPFV-NFUT-3SG	NEG-CVPURP-3SG	залаять-INCH-PNEG

Рот ей зажимает, чтобы не лаяла.

15

01:05 – 01:08

taduk	təɣətčə	gorowo
taduk	təɣə-t-čə	goro-wo
потом	сесть-DUR-PANT	длгое.время-ACC

Потом долго сидел.

16

01:08 – 01:09

dolboŋwə	təɣətčəčə
dolbo-ŋī-wə	təɣə-t-čə-čə
настать(о.ночи)-NMLZ.TEMP-ACC	сесть-DUR-IPFV-PANT

Всю ночь сидел.

17

01:10 – 01:15

ar	arakūkān	tirgaldandā	tagda	tuksāhisa
ar	arakū-kān	tirga-l-da-n=dā	tagda	tuksā-hi-sa
тихо.SLIP	тихо-ATTEN	настать(о.дне)-INCH-NFUT-3SG=FOC	tagda	убежать-INCEP-PANT

Потихоньку, когда стало светать, тогда убежал.

18

01:16 – 01:18

ɲənəso	ŋimnoško	[arakūn]
ɲənə-so	ŋimnoško	arakūn
идти-PANT	немножко	тихо

Прошел немножко [при расшифровке предложено эвенкийское слово].

19

01:18 – 01:20

taduk	ororwo	isəso
-------	--------	-------

taduk	oro-r-wo	isə-so
-------	----------	--------

ПОТОМ	олень-PL-ACC	видеть-PANT
-------	--------------	-------------

Потом увидел оленей.

20

01:21 – 01:23

tōlīkə	oror	ajal	bisol	gilgəl
--------	------	------	-------	--------

tōlī=kə	oro-r	aja-l	bi-so-l	gilgə-l
---------	-------	-------	---------	---------

тогда=FOC	олень-PL	хороший-PL	быть-PANT-PL	кастрированный.олень.бык-PL
-----------	----------	------------	--------------	-----------------------------

Тогда же олени были хорошие, быки.

21

01:24 – 01:26

əŋkītīn	ilōdō	tuksāndə
---------	-------	----------

ə-ŋkī-tīn	ilō=dō	tuksān-də
-----------	--------	-----------

NEG-PSTITER-3PL	куда=FOC	убежать-PNEG
-----------------	----------	--------------

Никуда не убежали.

22

01:27 – 01:35

ńōɣa	[ńōɣuit]	aŋmi	gasa	i	huruso
------	----------	------	------	---	--------

ńōɣa	ńōɣu-it	aŋ-mi	ga-sa	i	huru-so
------	---------	-------	-------	---	---------

передовой.олень.SLIP	передовой.олень-ELAT	это-ACC.RFL	взять-PANT	и	пойти-PANT
----------------------	----------------------	-------------	------------	---	------------

ɖulāji

ɖū-lā-ji

дом.чум-LOCALL-RFL

Передового своего поймал и пошел домой.

ńōɣuit: форма указана при расшифровке, не совсем ясна

23

01:36 – 01:40

wot	tuy	əńīŋəhəw	ulgusōniŋkīn	mindū
-----	-----	----------	--------------	-------

wot	tuy	əńī-ŋəhə-w	ulgusōni-ŋkī-n	min-dū
-----	-----	------------	----------------	--------

ВОТ	так	мать-DEADREL-1SG	рассказать-PSTITER-3SG	1SG-DATLOC
-----	-----	------------------	------------------------	------------

Вот так мне рассказывала покойная мать.